



ReflectDict

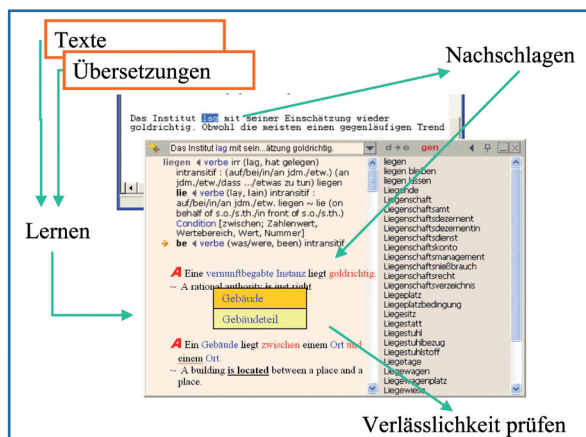
Schneller Aufbau flexibler elektronischer Wörterbücher

Im Zeitalter der Globalisierung wird es immer wichtiger, in vielen Sprachen kommunizieren zu können. Ein entscheidendes Hilfsmittel dabei sind elektronisch verfügbare Wörterbücher. Am nützlichsten ist ein elektronisches Nachschlagewerk, wenn es für jede Kommunikationssituation und jeden Bereich den passenden Wortschatz bereit hält und bei der Auswahl der besten Übersetzung hilft. Den spezifischen Wortschatz für die vielen Domänen und sich immer neu ergebenden Themen verfügbar zu machen, ist kostenaufwändig und in konventioneller Weise oft gar nicht zu gewährleisten.

Mit dem Projekt ReflectDict sollen Verfahren entwickelt werden, die elektronische Wörterbücher weitestgehend automatisch aus Textübersetzungen und konventionellen Wörterbüchern aufbauen. Ein zweiter Schwerpunkt des Projekts ist es, die Darstellung der Wörterbuchinhalte flexibel an die Bedürfnisse des

Nutzers anzupassen. Das bedeutet insbesondere bei mehreren Übersetzungsmöglichkeiten nicht nur diejenige Alternative hervorzuheben, die nach dem Informationsstand des Wörterbuchs die beste ist, sondern auch Informationen an die Hand zu geben, wie verlässlich der Vorschlag ist. Dazu müssen die aus den Texten extrahierten formalinguistischen Verwendungsbedingungen der Übersetzungsmöglichkeiten im Lexikon miteinander vernetzt sein und in der Präsentation in aussagekräftiger Weise versprachlicht werden können.

Die Ausarbeitung der Import-Methoden folgt einem ‚Bootstrapping‘-Ansatz, bei dem die vorliegenden Übersetzungssysteme und -wörterbücher von Lingenio als Informationsquellen zur Auswertung von Texten und schrittweisen Erweiterung des Wortschatzes benutzt werden. Kern der zu entwickelnden Präsentationstechnologie sind die jeweils mit einem doIT-Software-Forschungspreis des Landes Baden-Württemberg ausgezeichneten Lingenio-Nachschlage-Algorithmen IntelliDict® und FlexiDict®.



Kontakt:

Lingenio GmbH
PD Dr. Kurt Eberle
Tel.: 06221/189827
E-Mail: k.eberle@lingenio.de